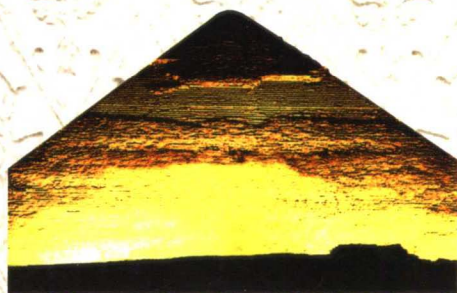


[中英文对照]

THE GREATEST SALESMAN by OG MANDINO IN THE WORLD



好书留香 经典永藏

世界上 最伟大的推销员

[美] 奥格·曼狄诺 著 李玉霞 译 赵淑芬 校



世界出版社



H319.4/1562D

2007

[中英文对照]

THE GREATEST
by
OG MANDINO
SALESMAN
IN THE
WORLD

世界上
最伟大的推销员

[美] 奥格·曼狄诺 著

李玉霞 译 赵淑芬 校



世界出版社

THE GREATEST SALESMAN IN THE WORLD

by OG MANDINO

Copyright:©1968 BY OG MANDINO 2001 ELIZABETH L. MANDINO

This edition arranged with RIGHTS& DISTRIBUTION,INC
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY,LABUAN,MALAYSIA.

English edition copyright:

2007 WORLD AFFAIRS PRESS

This translation is published by arrangement with The Bantam Dell Publishing Group,a division
of Random House,Inc.

Chinese translation copyright©2007 by WORLD AFFAIRS PRESS

All rights reserved.

.....
图书在版编目(CIP)数据

世界上最伟大的推销员:中英文对照/(美)曼狄诺著;
李玉霞译.-北京:世界知识出版社,2007.6
(奥格·曼狄诺成功励志丛书)
书名原文:The Greatest Salesman in the World
ISBN 978-7-5012-3016-7

I.世… II.①曼… ②李… III.成功心理-通俗读物-
汉、英 IV.B848.4-49

.....
中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第059532号

.....
图字:01-2007-2408号

责任编辑 侯奕萌
文字编辑 侯奕萌
责任出版 赵玥
责任校对 马莉娜
书装设计 蒋宏工作室

书 名 世界上最伟大的推销员(中英文对照)
Shijie Shang Zui Weida De Tuixiaoyuan (Zhongyingwen Duizhao)
作 者 (美)奥格·曼狄诺 著
译 者 李玉霞
校 订 赵淑芬

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同51号(100010)
电 话 010-65265919(直销) 010-65265928(发行)
网 址 www.wap1934.com
印 刷 世界知识印刷厂
经 销 新华书店
开本印张 880×1230毫米 1/32 7.25印张
字 数 120千字
版次印次 2007年6月第一版 2008年1月第二次印刷
印 数 10001-16000册
标准书号 ISBN 978-7-5012-3016-7

ISBN 0-553-27757-X
ISBN 978-7-88068-278-6
定 价 20.00元

版权所有 翻印必究

中英文对照，感受本书原汁原味的魅力！

附赠作者原声朗读 MP3，倾听作者饱含深情的声音！

谨以此书献给 所有寻找人生价值的人们

风靡西方世界的商业《圣经》

营销大师无往不胜的智慧之源

出版说明

奥格·曼狄诺 (Og Mandino) 是当今世界上最能激发起读者阅读热情和自学精神的作家。他的十余部励志作品被翻译成几十种语言, 在全世界的销量超过 3000 万册。

使他享誉全球的《世界上最伟大的推销员》是一部在全世界范围内影响巨大的经典畅销书。该书自 1996 年被引进国内以来, 以其充盈的智慧、灵性与爱吸引了数以百万计的读者, 销量长盛不衰。为了将原著的巨大魅力原汁原味地展现给读者, 世界知识出版社此次推出中英文对照的《世界上最伟大的推销员》, 并进行了重新翻译, 以使译文更加贴近原著。随书附赠的 MP3 光盘中, 作者饱含深情地朗读了本书全文, 并回顾了自己的成功历程。那极富神秘力量的声音将引领读者进入奥格·曼狄诺为你打开的成功之门。

世界知识出版社是唯一得到外方合法授权, 出版奥格·曼狄诺系列作品简体中文版的出版社。目前已出版《世界上最伟大的推销员》(原著书名《The Greatest Salesman in the World》) 的精装、平装、中英文对照版, 《羊皮卷》(原著书名《Og Mandino's University of Success》), 《羊皮卷实践》(曼狄诺作品合集) 等 5 种图书, 涵盖了奥格·曼狄诺最畅销的 11 本图书。世界知识出版社还将于近期推出学生版《世界上最伟大的推销员》以及其他首次引进中国的曼狄诺的作品。

为了维护广大读者的利益, 特别提醒读者在购买本书时注意检查图书的印装质量和编校质量, 识别盗版。同时, 欢迎广大读者来电举报经销盗版的书店或盗印本书的印刷厂, 我社将与有关执法部门严厉打击盗版。举报电话: 010-65265950。

序

茅于軾

不少人以为这是一本讲推销技巧的书，其实这里讲了一个故事，通过古时候一个年轻人从一无所有走向成功的经历，说明在一个市场环境之下，如何对待他人，如何约束自己，如何克服困难提高自己，最后得到成功。实际上这是一本讲市场经济中的为人之道的书，是一本讲道德的书。正因为如此，它被译成十八种文字，在世界各国产生了极为广泛的影响。我国从1996年出版翻译本以来，同样受到各界人士的热烈欢迎。现在由世界知识出版社重新出版，进一步改进了装帧印刷，如果认真阅读，它的确能影响我们每一个人走上成功的道路。

我国正处于建设市场经济的过程之中，不少青年，不论是处于困境中的还是事业得到成功的，都感觉到前途迷茫，要追问人生的意义。我国的经济改革取得巨大成功，人们比过去富裕多了，可是大家在追求财富的时候忘记了人生真正的意义，产生了众多的人际纠纷，发生了整体上道德的退化，因而感到人生道路的迷茫，希望得到答案。这正是这本书受欢迎的原因。翻开这本书第一页上面写着：“谨以此书献给所有寻找人生价值的人们”，读了这本书，我们会觉得生活更充实，目标更明确，人生更有意义。

市场经济是一个追求财富的经济。由于追求财富的动力，人类社会在过去的二百年内实现了空前的繁荣。这个过程也是我们在过去的二十年中亲身经历过的。现在绝大多数人的物质享受都比以前丰富多了，但是我们是不是生活得更融洽，更愉快，更满意？答案可能是很不相同的。物质享受的普遍提高和满意程度的相对不足，说明二者并不是一回事。而我们

最终追求的不是财富，而是人生的价值，是整体的快乐。这本书告诉我们，如何对待财富和幸福，在什么时候它们二者是一致的，又在什么时候二者是有区别的。

市场经济并不是一个只顾利益、道德沦丧的经济，相反，它要求我们互相尊重，真诚合作。只有这样才能实现社会整体的富裕。人际间的利益冲突、欺诈、压迫、掠夺、诉讼等等不但不能从总体上增加财富，反而浪费许多人力物力于无谓的彼此纷争。中国现在正努力减少这类浪费，使得不用更多的劳苦操作，就能在总体上增加财富。所以这本书正是中国目前最需要的。

社会中所有人的行为正当，虽然能够增加每个人的福利水平，但是并不能保证每个人都变成富人，因为社会上富人永远只是少数。把人生目标定为当富人的话，绝大多数人注定是要失望和痛苦的。何况已经成为富人的人也未必都感到快乐；而普通收入的广大百姓，有许多人懂得人生真谛，有美满的家庭和知心的朋友，真诚地服务于社会并得到回报，在物质享受和精神享受之间寻求平衡，能够心平气和地看待世界，这是任何一个人都能够做到的，这些却是一个人得到快乐和幸福的必要条件，《世界上最伟大的推销员》这本书告诉我们如何正确对待自己的幸福和他人的幸福，进而走向真正的成功。我希望这本书能够在我国的全面改革中发挥作用，给我们带来快乐。

目录

CONTENTS



第1章

Tortoise shell gleamed from couches and divans and the walls,
inlaid with gems.....2

玳瑁壳的微光从躺椅和沙发床上散发出来.....3

第2章

The most powerful trade empire of its time was no more
.....16

这个时代最强大的贸易帝国从此不复存在了
.....17

第3章

It was winter and the chill was bitter on the Mount of Olives
.....32

那是一个冬天，橄榄山上寒气逼人
.....33

第4章

Doubts that have assailed every seller since the beginning of time
passed through his mind.....54

有史以来困扰着每个推销员的疑问，一一掠过了
他的心头55



第5章

his head bowed so that he no longer noticed the star spreading its path of light before him66

他低垂着头，所以没有注意到那颗星星一直在他前面洒下光芒67

第6章

Is it still within thee to become a great salesman78

你还是想成为一个伟大的推销员吗79

第7章

Hafid, with his animal, entered the walled city of Damascus through the East gate92

海菲骑着他的牲口，从东门进了大马士革城93

第8章

Today I am born anew and my birthplace is a vineyard where there is fruit for all102

今天，我重生了，重生的地方就在一个葡萄园里，那里有水果任人享用103

第9章

I will greet this day with love in my heart116

我要用心中的爱来迎接今天117



【世界上最伟大的推销员】

第10章

I will persist until I succeed.....126

我要坚持不懈，直到成功.....127

第11章

I am nature's greatest miracle.....136

我是自然界最伟大的奇迹.....137

第12章

I will live this day as if it is my last
.....146

我要把今天当成是我生命中的最后一天来度过
.....147

第13章

Today I will be master of my emotions
.....156

今天，我要控制自己的情绪.....157

第14章

I will laugh at the world.....166

我要笑对这个世界.....167



第15章

Today I will multiply my value a hundredfold
.....176

今天，我要把自身的价值提升一百倍.....177

第16章

I will act now.....186

我现在就付诸行动.....187

第17章

All creatures that walk the earth, including man, possess the
instinct to cry for help.....196

世上所有的生物，包括人类，都拥有呼喊求助的本
能.....197

第18章

And so it came to pass that Hafid waited in his lonely palace for
he who was to receive the scrolls.....206

就这样，海菲在他的府邸里孤零零地等待着接受羊
皮卷的人.....207



第 1 章

CHAPTER ONE

Hafid lingered before the bronze mirror and studied his reflected image in the polished metal.

“Only the eyes have retained their youth,” he murmured as he turned away and moved slowly across the spacious marble floor. He passed between black onyx columns rising to support ceilings burnished with silver and gold and his aging legs carried him past tables carved from cyprus^① and ivory.

Tortoise shell gleamed from couches and divans and the walls, inlaid with gems, shimmered with brocades of the most painstaking design. Huge palms grew placidly in bronze vessels framing a fountain of alabaster nymphs while flower boxes, encrusted with gems, competed with their contents for attention. No visitor to Hafid’s palace could doubt that he was, indeed, a person of great wealth.

The old man passed through an enclosed garden and entered his

① cyprus 是早期英语中 cypress (柏树) 的误拼。——编者注

海菲在铜镜前徘徊，审视着自己映在磨得锃亮的铜镜里的
身影。

“只有眼睛还保持着年轻时的样子。”他喃喃自语着，转身离开镜子，慢慢走过宽阔敞亮的大理石地板。他从黑色的缟玛瑙圆柱之间穿过，这些圆柱支撑着带有金银光泽的天花板；他拖着老迈的步伐，走过用柏树和象牙雕刻而成的桌子。

玳瑁壳的微光从躺椅和沙发床上散发出来，镶嵌着宝石的墙壁和最精致的锦缎一起闪闪发光。在青铜花盆里静静地生长着的硕大的棕榈树，环绕着一处用雪花石膏制作的仙女喷泉，装饰着宝石的花坛和花朵争奇斗艳。凡是造访过海菲这座豪华府邸的人都不会怀疑他是一位巨富。

海菲穿过一座有围墙的花园，走进了主宅外足足延伸出五百罗马步^①远的仓库。他的总管伊拉玛正在入口通道内不安地等

① 罗马步，古罗马长度单位，等于58.1英寸或1.48米。——编者注

warehouse which extended beyond the mansion for five hundred paces. Erasmus, his chief bookkeeper, waited uncertainly just beyond the entryway.

“Greetings, sire.”

Hafid nodded and continued on in silence. Erasmus followed, his face unable to disguise concern at the master’s unusual request for a meeting in this place. Near the loading platforms Hafid paused to watch goods being removed from baggage wagons and counted into separate stalls.

There were wools, fine linens, parchment, honey, carpets, and oil from Asia Minor; glass, figs, nuts, and balsam from his own country; textiles and drugs from Palmyra; ginger, cinnamon, and precious stones from Arabia; corn, paper, granite, alabaster, and basalt from Egypt; tapestries from Babylon; paintings from Rome; and statues from Greece. The smell of balsam was heavy in the air and Hafid’s sensitive old nose detected the presence of sweet plums, apples, cheese, and ginger.

Finally he turned to Erasmus. “Old friend, how much wealth is there now accumulated in our treasury?”

Erasmus paled, “Everything, master?”

“Everything.”

“I have not studied the numbers recently but I would estimate there is in excess of seven million gold talents.”

“And were all the goods in all my warehouses and emporiums con-

着他。

“老爷好。”

海菲点了点头，继续默默地走着。伊拉玛一脸困惑地跟在后面，他不明白主人为什么要在这里跟他会面，这是个不寻常的要求。海菲在装卸平台旁边停下来，看着货物从货车上卸下来，经过点数，被分门别类地放到库房里。

这些货物里有小亚细亚^①的羊毛、上等的亚麻织物、羊皮纸、蜂蜜、地毯和油类，本国的玻璃、无花果、坚果和香脂，帕尔迈拉^②的纺织品和药材，阿拉伯的生姜、肉桂和宝石，埃及的玉米、纸张、花岗岩、雪花石膏和黑色瓷器，巴比伦的挂毯，罗马的绘画，希腊的雕像。空气中弥漫着香脂的气味，海菲灵敏的鼻子还闻到了香甜的李子、苹果、奶酪和生姜的气味。

最后，他转向伊拉玛：“老朋友，我们的金库里现在积累了多少财富？”

伊拉玛脸色发白地问道：“所有的，主人？”

“所有的。”

“最近我没有点过数目，不过我估计超过七百万金塔兰特^③。”

“还有，如果把我所有仓库和商店中的货物都折换成金币，会有多少？”

① 小亚细亚，亚洲西部的一个半岛，位于黑海与地中海之间。——译者注

② 帕尔迈拉，叙利亚中部一座城市，位于首都大马士革东北。——译者注

③ 塔兰特，古代希腊、罗马和中东使用的一种货币单位。——译者注

verted into gold, how much would they bring?”

“Our inventory is not yet complete for this season, sire, but I would calculate a minimum of another three million talents.”

Hafid nodded, “Purchase no more goods. Institute immediately whatever plans are required to sell everything that is mine and convert all of it to gold.”

The bookkeeper’s mouth opened but no sound came forth. He fell back as if struck and when finally he could speak the words came with effort.

“I do not understand, sire. This has been our most profitable year. Every emporium reports an increase in sales over the previous season. Even the Roman legions are now our customers for did you not sell the Procurator in Jerusalem two hundred Arabian stallions within the fortnight? Forgive my boldness for seldom have I questioned your orders but this command I cannot comprehend...”

Hafid smiled and gently grasped Erasmus’ hand.

“My trusted comrade, is your memory of sufficient strength to recall the first command you received from me when you entered my employ many years ago?”

Erasmus frowned momentarily and then his face brightened. “I was enjoined by you to remove, each year, half the profit from our treasury and dispense it to the poor.”